Pablo Ingberg

CURRICULUM VITAE

1. DATOS PERSONALES

Apellido y nombres:	**INGBERG, Pablo** M.
Fecha de nacimiento:	6 de julio de 1960
Lugar de nacimiento:	Dolores, Provincia de Buenos Aires, Argentina
Correo electrónico:	info@pabloingberg.com.ar
Página web:	http://www.pabloingberg.com.ar

2. OBRA PUBLICADA O REPRESENTADA

2.1. Poesía

· *Canto de ceniza*, Buenos Aires, Ed. La Lámpara Errante, 1983.
· *Flores de metal*, Buenos Aires, Ed. La Lámpara Errante, 1984.
· *Faloria bifronte*, Buenos Aires, Libros de Tierra Firme, 1987. Editado con el **apoyo** económico del **Fondo Nacional de las Artes**. **Segundo premio** en el Concurso "Los libros mejor impresos y editados en la Argentina durante 1986-87", organizado por la Cámara Argentina de Publicaciones, Categoría "Literatura General (cuento, poesía, novela y teatro)".
· *Camino a Damasco*, Buenos Aires, Sudamericana, 1995. Con el **apoyo** económico del **Fondo Nacional de las Artes**.
· *Nadie atiende los llamados*, Buenos Aires, Ediciones Cada Tanto, 2010.

2.2. Para niños

· *El fantasma con asma*, ilustraciones de Laura Aguerrebehere, Buenos Aires, Del Naranjo, 2017; 1ª reimpresión 2019.
· *La jirafa sin gafas*, ilustraciones de Laura Aguerrebehere, Buenos Aires, Del Naranjo, 2021; 1ª reimpresión 2023.

2.3. Novela

· *Diario de un misógino*, Buenos Aires, Sudamericana, 1999. **Mención** en el concurso **"Premio Joven Literatura 1996"** organizado por la Fundación Amalia Lacroze de Fortabat.

2.4. Ensayo

· *Escribir palabras ajenas (notas sobre traducción)*, Villa María, Eduvim, 2019.

2.5. Teatro: obra representada

· *Todos los caminos conducen a Roma (comedia con un intervalo)*, escrita en colaboración con Armando Bolatto, estrenada en el Teatro Larrañaga, Buenos Aires, noviembre 1984.

2.6.a. Traducción: obras publicadas

· Safo, *Poesía lírica de la antigua Lesbos*, Edición bilingüe, Introducción, selección, traducción, notas y comentarios de Pablo Ingberg, Santiago de Chile, Red Internacional del Libro, 1997.
· Shakespeare, W., *La tempestad*, Introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2000, 2006, 2019; Barcelona, Vitae, 2005 (**Premio Teatro del Mundo**, rubro **Traducción**, correspondiente a obras teatrales publicadas o representadas durante la temporada teatral 2000, otorgado por el Centro de Investigación en Historia y Teoría Teatral, Centro Cultural Ricardo Rojas, Universidad de Buenos Aires).
· Safo, *Antología* (edición bilingüe), Introducción, selección, traducción, notas y comentarios de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2003; Barcelona, Losada, 2009. (Edición ligeramente modificada del libro publicado en Chile.)
· Sófocles, *Antígona*, Introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2003, 2007, 2020 (destacado en el **Premio Teatro del Mundo**, rubro **Traducción**, correspondiente a obras teatrales publicadas o representadas en el período setiembre 2002 - setiembre 2003, otorgado por el Centro de Investigación en Historia y Teoría Teatral, Centro Cultural Ricardo Rojas, Universidad de Buenos Aires).
· Sófocles, *Edipo rey*, Introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2003, 2006, 2016 (destacado en el **Premio Teatro del Mundo**, rubro **Traducción**, correspondiente a obras teatrales publicadas o representadas en el período setiembre 2002 - setiembre 2003, otorgado por el Centro de Investigación en Historia y Teoría Teatral, Centro Cultural Ricardo Rojas, Universidad de Buenos Aires).
· Shakespeare, W., *Enrique IV - Primera parte*, Introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2003, 2007 (destacado en el **Premio Teatro del Mundo**, rubro **Traducción**, correspondiente a obras teatrales publicadas o representadas en el período octubre 2003 - octubre 2004, otorgado por el Centro de Investigación en Historia y Teoría Teatral, Centro Cultural Ricardo Rojas, Universidad de Buenos Aires).
· Shakespeare, W., *Enrique IV - Segunda parte*, Introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2004, 2007 (destacado en el **Premio Teatro del Mundo**, rubro **Traducción**, correspondiente a obras teatrales publicadas o representadas en el período octubre 2003 - octubre 2004, otorgado por el Centro de Investigación en Historia y Teoría Teatral, Centro Cultural Ricardo Rojas, Universidad de Buenos Aires).
· Shakespeare, W., *La comedia de los errores*, Introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2004 (destacado en el **Premio Teatro del Mundo**, rubro **Traducción**, correspondiente a obras teatrales publicadas o representadas en el período octubre 2003 - octubre 2004, otorgado por el Centro de Investigación en Historia y Teoría Teatral, Centro Cultural Ricardo Rojas, Universidad de Buenos Aires).

· Shakespeare, W., *Tito Andrónico*, Introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2004; Barcelona, Vitae, 2006 (destacado en el **Premio Teatro del Mundo**, rubro **Traducción**, correspondiente a obras teatrales publicadas o representadas en el período octubre 2003 - octubre 2004, otorgado por el Centro de Investigación en Historia y Teoría Teatral, Centro Cultural Ricardo Rojas, Universidad de Buenos Aires).
· Virgilio, *Bucólicas* (edición bilingüe), Introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2004.
· Shakespeare, W., *Antonio y Cleopatra*, Introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg, Madrid, Losada, 2004, 2006; Barcelona, Vitae, 2006 (destacado en el **Premio Teatro del Mundo**, rubro **Traducción**, correspondiente a obras teatrales publicadas o representadas en el período octubre 2004 - octubre 2005, otorgado por el Área de Historia y Teoría Teatral, Centro Cultural Ricardo Rojas, Universidad de Buenos Aires).
· Shakespeare, W., *El mercader de Venecia*, Introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2004, 2006; Barcelona, Vitae, 2006 (destacado en el **Premio Teatro del Mundo**, rubro **Traducción**, correspondiente a obras teatrales publicadas o representadas en el período octubre 2004 - octubre 2005, otorgado por el Área de Historia y Teoría Teatral, Centro Cultural Ricardo Rojas, Universidad de Buenos Aires).
· Shakespeare, W., *Los dos caballeros de Verona*, Introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2004; Barcelona, Vitae, 2006 (destacado en el **Premio Teatro del Mundo**, rubro **Traducción**, correspondiente a obras teatrales publicadas o representadas en el período octubre 2004 - octubre 2005, otorgado por el Área de Historia y Teoría Teatral, Centro Cultural Ricardo Rojas, Universidad de Buenos Aires).
· Shakespeare, W., *Mucho ruido y pocas nueces*, Introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2005; Barcelona, Vitae, 2005, 2006 (destacado en el **Premio Teatro del Mundo**, rubro **Traducción**, correspondiente a obras teatrales publicadas o representadas en el período octubre 2004 - octubre 2005, otorgado por el Área de Historia y Teoría Teatral, Centro Cultural Ricardo Rojas, Universidad de Buenos Aires).
· Shakespeare, W., *Coriolano*, Introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2005; Barcelona, Vitae, 2006 (destacado en el **Premio Teatro del Mundo**, rubro **Traducción**, correspondiente a obras teatrales publicadas o representadas en el período octubre 2004 - octubre 2005, otorgado por el Área de Historia y Teoría Teatral, Centro Cultural Ricardo Rojas, Universidad de Buenos Aires).
· Shakespeare, W., *Timón de Atenas*, Introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2005; Barcelona, Vitae, 2006 (destacado en el **Premio Teatro del Mundo**, rubro **Traducción**, correspondiente a obras teatrales publicadas o representadas en el período octubre 2004 - octubre 2005, otorgado por el Área de Historia y Teoría Teatral, Centro Cultural Ricardo Rojas, Universidad de Buenos Aires).
· Shakespeare, W., *Pericles, príncipe de Tiro*, Introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2005; Barcelona, Vitae, 2006 (destacado en el **Premio Teatro del Mundo**, rubro **Traducción**, correspondiente a obras teatrales publicadas o representadas en el período octubre 2004 - octubre 2005, otorgado por el Área de Historia y Teoría Teatral, Centro Cultural Ricardo Rojas, Universidad de Buenos Aires).
· Shakespeare, W., *Como gustéis*, Introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2005 (destacado en el **Premio Teatro del Mundo**, rubro **Traducción**, correspondiente a obras teatrales publicadas o representadas en el período octubre 2004 - octubre 2005, otorgado por el Área de Historia y Teoría Teatral, Centro Cultural Ricardo Rojas, Universidad de Buenos Aires).

· Shakespeare, W., *Hamlet* (según las ediciones segunda en cuarto de 1604 y primera en folio de 1623), traducción de Pablo Ingberg, en Shakespeare, W., *Hamlet* (en sus tres versiones), Introducción de Pedro Henríquez Ureña, traducciones y notas de Pablo Ingberg y Patricio Canto, Barcelona, Vitae, 2005; Buenos Aires, Losada, 2006, 2015, 2022.
· Shakespeare, W., *Romeo y Julieta*, Introducción de Leopoldo Brizuela, traducción de Pablo Neruda completada por Pablo Ingberg, Barcelona, Vitae, 2005, 2006; Buenos Aires, Losada, 2007; Barcelona, Losada, 2012.
· Shakespeare, W., *Las esposas alegres de Windsor*, Introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2006.
· Shakespeare, W., *Troilo y Crésida*, Introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2007.
· Shakespeare, W., *Bien está lo que bien acaba*, Introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2007.
· Shakespeare, W., *La violación de Lucrecia*, Introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2007.
· Shakespeare, W., *Sonetos*, Edición bilingüe, Traducciones de Manuel Mujica Lainez y Pablo Ingberg, Introducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2007.
· Shakespeare, W., *Obras completas - I. Tragedias: Tito Andrónico - Romeo y Julieta - Julio César - Hamlet - Otelo - El rey Lear - Macbeth - Antonio y Cleopatra - Coriolano - Timón de Atenas*, traducidas por Pablo Ingberg, Pablo Neruda, Delia Pasini e Idea Vilariño, *Introducción general*, por Pedro Henríquez Ureña, *La tragedia shakespeariana*, por Laura Cerrato, *Shakespeare en escena*, entrevista de Jorge Dubatti a Raúl Serrano, Edición cuidada por Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2008; México, Losada-Conaculta, 2012.
· Shakespeare, W., *Obras completas - II. Comedias: Los dos caballeros de Verona - La doma de la fiera - La comedia de los errores - Trabajos de amor perdidos - Sueño de una noche de verano - El mercader de Venecia - Las esposas alegres de Windsor - Mucho ruido y pocas nueces - Como gustéis - Noche de Reyes*, traducidas por Pablo Ingberg, Delia Pasini, Cristina Piña, Emir Rodríguez Monegal e Idea Vilariño, *Introducción general*, por Pedro Henríquez Ureña, *La comedia shakespeariana*, por Laura Cerrato, *Shakespeare en escena*, entrevista de Jorge Dubatti a David Amitín, Edición cuidada por Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2008; México, Losada-Conaculta, 2012.
· Homero (Pseudo), *Batracomiomaquia*, traducción y notas de Pablo Ingberg, en Homero (Pseudo), *Himnos homéricos - Batracomiomaquia*, Introducción de Lucía Liñares, traducciones y notas de Lucía Liñares y Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2008.
· Shakespeare, W., *Rey Juan*, Introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2008.
· Aristófanes, *Ranas*, Introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2008.
· Shakespeare, W., *Obras completas - III. Comedias sombrías - Dramas romancescos - Poemas: Troilo y Crésida - Bien está lo que bien acaba - Medida por medida - Pericles, príncipe de Tiro - Cimbelino - Cuento de invierno - La tempestad - Los dos nobles parientes - Venus y Adonis - La violación de Lucrecia - Sonetos* (y "Lamento de una amante") - *Poemas diversos*, traducidos por Alejandro Bekes, Pablo Ingberg, Manuel Mujica Lainez, Delia Pasini, Cristina Piña e Idea Vilariño, *Introducción general*, por Pedro Henríquez Ureña, *Comedias sombrías y dramas romancescos*, por María Eugenia Bestani, *Los poemas*, por María Eugenia Bestani y Alejandro Bekes, Edición cuidada por Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2008 (destacado en el **Premio Teatro del Mundo** 2009, rubro **Figuras en labor de edición**); México, Losada-Conaculta, 2012.
· Shakespeare, W., *Obras completas - IV. Dramas históricos: Enrique VI · Primera parte - Enrique VI · Segunda parte - Enrique VI · Tercera parte - Ricardo III - Rey Juan - Ricardo II - Enrique IV · Primera parte - Enrique IV · Segunda parte - Enrique V - Enrique VIII*, traducidas por Pablo Ingberg, Lucas

Margarit, Delia Pasini y Cristina Piña, *Introducción general*, por Pedro Henríquez Ureña, *Las piezas históricas de Shakespeare*, por Lucas Margarit, Edición cuidada por Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2009 (destacado en el **Premio Teatro del Mundo** 2009, rubro **Figuras en labor de edición**); México, Losada-Conaculta, 2012.

· Stevenson, R. L., *La Isla del Tesoro*, Introducción, traducción y notas de Jorgelina Vittori y Pablo Ingberg, Buenos Aires, Estrada, 2009, 2012, 2014.

· Whitman, Walt, *Hojas de hierba*, Edición bilingüe, Introducción, traducción y glosario de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2009.

· Poe, E. A., *Cuentos completos*, traducción y notas de Elizabeth Azcona Cranwell, Rafael Cansinos-Assens, Emilio Carrère, José Francés, Elvio E. Gandolfo, F. Gutiérrez, Pablo Ingberg, Enrique L. de Verneuil y Valeria Watson, Barcelona, Losada, 2010 (veinticuatro de los cuentos, traducidos por P. Ingberg), 2015.

· Poe, E. A., *Cuentos satíricos y de humor negro*, Prefacio, selección y traducción de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2010.

· Conrad, Joseph, *El corazón de las tinieblas*, Prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2010.

· Melville, Herman, *Bartleby el escribiente - Benito Cereno*, Prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2010.

· Melville, Herman, *Billy Budd*, Prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2010.

· Fitzgerald, Francis Scott, *El gran Gatsby*, Prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2011.

· Baum, Lyman Frank, *El maravilloso mago de Oz*, Prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2011.

· Shakespeare, W., *Eduardo III*, Introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2011 (destacado en el **Premio Teatro del Mundo**, rubro **Traducción**, correspondiente a obras teatrales publicadas o representadas en el período octubre 2011 - setiembre 2012).

· Joyce, James, *Retrato del artista adolescente*, Prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2012, 2019.

· Conrad, Joseph, *Juventud*, Prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2012.

· Woolf, Virginia, *Al Faro*, Prólogo, traducción, notas y apéndice de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2012, 2022.

· Woolf, Virginia, *Las olas*, Prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2012.

· Shakespeare, W., *Tragedias completas* (reedición en rústica de *Obras completas - I*), Barcelona, Losada, 2012, 2023.

· Woolf, Virginia, *La dama en el espejo y otros relatos* (los otros son "La marca en la pared", "Una novela no escrita", "Objetos sólidos" y "Lappin y Lapinova"), Prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2013.

· Lawrence, D. H., *Aroma de crisantemos - El ciego*, Noticia preliminar, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2013.

· Joyce, James, *Exiliados*, Prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2013 (destacado en el **Premio Teatro del Mundo**, rubro **Traducción**, correspondiente a obras teatrales publicadas o representadas en el período octubre 2012 - setiembre 2013).

· Joyce, James, *Giacomo Joyce*, Edición bilingüe, Prólogo, cronología, traducción, notas y apéndices de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2013.

· Saki, *Tobermory y otros cuentos* (los otros son: "Filboid Studge, la historia de un ratón que ayudó", "El tigre de la Sra. Packletide", "Sredni Vashtar", "La música en la colina", "El himno al terminar" y

"La telaraña"), Noticia preliminar, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2013.

· Kipling, Rudyard, *Ellos y otros cuentos* (los otros son "Mary Postgate" y "El hortelano"), Noticia preliminar, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2013.

· Joyce, James, *Los gatos de Copenhague*, Prefacio editorial, ilustraciones de Casey Sorrow, traducción de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2013.

· Joyce, James, *Finn's Hotel*, Edición y prefacio de Danis Rose, introducción de Seamus Deane, ilustraciones de Casey Sorrow, traducción de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2013.

· Woolf, Virginia, *Un cuarto propio*, Prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2013.

· Woolf, Virginia, *Una casa encantada y otros cuentos*, Prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2013.

· Woolf, Virginia, *Flush*, Prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2013.

· Fitzgerald, Francis Scott, *Regreso a Babilonia y otros cuentos* (los otros son "El cuenco de cristal tallado" y "La década perdida"), Prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2013.

· Fitzgerald, Francis Scott, *A este lado del paraíso*, Prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2013.

· Woolf, Virginia, *Cuentos y relatos completos*, Prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2014, 2021.

· Doyle, Arthur Conan, *El signo de los cuatro*, Noticia preliminar, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2014.

· Doyle, Arthur Conan, *El Valle del Miedo*, Noticia preliminar, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2014.

· Doyle, Arthur Conan, *Estudio en escarlata*, Noticia preliminar, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2014.

· Conrad, Joseph, *Tifón*, Prefacio, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2014.

· Carroll, Lewis, *A través del Espejo*, Prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2015.

· Doyle, Arthur Conan, *Sherlock Holmes: Todas las novelas*, traducciones de Antonio Bonanno y Pablo Ingberg, Prólogo y notas de Pablo Ingberg, Edición cuidada por Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2015.

· Safo, *Poemas y fragmentos* (edición bilingüe), Introducción, selección, traducción, notas y comentarios de Pablo Ingberg, Segunda edición corregida y aumentada, Santiago de Chile, Editorial Universitaria, 2015.

· Woolf, Virginia, *El cuarto de Jacob*, Prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2015.

· Doyle, Arthur Conan, *Su última reverencia*, Noticia preliminar, traducción y notas de Pablo Ingberg, Losada, Barcelona, 2015.

· Doyle, Arthur Conan, *El repertorio de casos de Sherlock Holmes*, Noticia preliminar, traducción y notas de Pablo Ingberg, Losada, Barcelona, 2015.

· Wharton, Edith, *Siete cuentos* ("El pelícano", "La tragedia de la musa", "Almas retrasadas", "Expiación", "El diletante", "Los otros dos", "Xingú"), Prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2015 (beca *Übersetzerhaus Looren*).

· Joyce, James, *Escritos críticos y afines*, Edición, prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Eterna Cadencia, 2016, también en edición electrónica.

· Joyce, James, *El gato y el diablo*, Prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2016.

· Kipling, Rudyard, *Sus mejores cuentos*, Prefacio de Gerardo Gambolini, traducciones de Gerardo Gambolini, Pablo Ingberg y Carlos Pereyra, Buenos Aires, Losada, 2016.
· Doyle, Arthur Conan, *Memorias de Sherlock Holmes*, Noticia preliminar, traducción y notas de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2016.
· Aristófanes, *Las once comedias*, traducciones de Lena Balzaretti, Marcela Coria, Claudia Fernández, Rafael Aragó y Pablo Ingberg, edición y prólogo de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2017.
· Woolf, Virginia, *Freshwater*, Edición, prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2017 (destacado en el **Premio Teatro del Mundo**, rubro **Traducción**, correspondiente a obras teatrales publicadas o representadas en el período octubre 2016 - setiembre 2017).
· Joyce, James, *Epifanías-Retrato del artista*, Edición, prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Leviatán, 2017 (con apoyo económico de *Literature Ireland*).
· Austen, Jane, *Lady Susan*, Prólogo y traducción de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Bährenhaus, 2017; ebook 2022.
· Zinn, Howard, *Marx en el Soho*, traducción de Pablo Ingberg, Buenos Aires, El cuenco de plata, 2017 (destacado en el **Premio Teatro del Mundo**, rubro **Traducción**, correspondiente a obras teatrales publicadas o representadas en el período octubre 2016 - setiembre 2017).
· Catelli, Giovanni, *Camus debe morir*, traducción de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Bährenhaus, 2017 (con subsidio del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale de Italia).
· Dickens, Charles, *Una canción de Navidad*, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Bährenhaus, 2017, ebook 2022.
· Whitman, Walt, *Vida y aventuras de Jack Engle*, Prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2017.
· Joyce, James, *Poesía*, Edición, prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, El cuenco de plata, 2018, 2022 (con becas de *Übersetzerhaus Looren-Zurich James Joyce Foundation* y del Fondo Nacional de las Artes y un subsidio de *Literature Ireland*).
· Nessi, Alberto, *La semana que viene, tal vez*, traducción de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Bährenhaus, 2018 (con subsidio de Pro Helvetia).
· Whitman, Walt, *Canto de mí mismo*, Edición bilingüe, Noticia preliminar, traducción y notas de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2018.
· Dickens, Charles, *La batalla de la vida*, traducción y notas de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2019.
· Catulo, *Odio y amo: veinte poemas de amor y desamor*, Prólogo, selección, edición, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Winograd, 2019.
· Catelli, Giovanni, *El vicio del vacío*, traducción de Pablo Ingberg, Buenos Aires, En Danza, 2019 (con subsidio del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale de Italia).
· Fitzgerald, Francis Scott, *Flaperas y filósofos*, traducción de Pablo Ingberg (coordinador), Carla Inda, Mariángel Mauri y Diana Ortega, Buenos Aires, Godot, 2019.
· Doyle, Arthur Conan, *Las aventuras de Sherlock Holmes*, Noticia preliminar, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2019.
· Nessi, Alberto, *Conversación con el ángel*, selección y traducción de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Zindo & Gafuri, 2020 (con subsidios de Pro Helvetia y Canton Ticino).
· Doyle, Arthur Conan, *El regreso de Sherlock Holmes*, Noticia preliminar, traducción y notas de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2020.
· Okparanta, Chinelo, *La felicidad, como el agua*, traducción de Pablo Ingberg, prólogo de Ana Ojeda, Buenos Aires, Empatía, 2020.
· Terzaghi, Matteo, *Oficina de proyecciones luminosas*, traducción de Pablo Ingberg, Valencia, Pre-Textos, 2021 (con subsidios de Pro Helvetia y Canton Ticino).

· Tonucci, Francesco, *¿Puede un virus cambiar la escuela?*, traducción de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2021.
· Orwell, George, *Rebelión en la granja*, traducción de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2021.
· Orwell, George, *1984*, prólogo y traducción de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2021.
· Davis, Graeme (ed.), *Mujeres letales: Obras maestras de las reinas del terror*, traducción de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Edhasa, 2021, ebook 2021.
· Catelli, Giovanni, *Versos del amor ciego*, traducción de Pablo Ingberg, Buenos Aires, En Danza, 2021.
· Pirandello, Luigi, *Cuentos de película*, selección, prólogo y traducción de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2021.
· Boito, Camillo y otros, *Cuentos negros de la bohemia italiana*, selección, prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2021.
· Swamy, Shruti, *Una casa es un cuerpo*, traducción de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Edhasa, 2021, ebook 2021.
· Tonucci, Francesco y otros (eds.), *Manual de planeamiento participativo: El planeamiento con participación de las niñas y los niños*, traducción de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2021.
· Natalini, Pia-Tonucci, Francesco, *A la escuela vamos solos: La autonomía de movimiento de las niñas y los niños*, traducción de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2021.
· Pusterla, Fabio, *No la perla*, prólogo de Massimo Raffaeli, edición bilingüe, selección y traducción de Pablo Ingberg, Xalapa (México), Aquelarre, 2021 (con subsidios de Pro Helvetia y Canton Ticino).
· Poe, E. A., *Eureka*, traducción de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2022.
· Deledda, Grazia, *Elias Portolu*, prólogo y traducción de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2022.
· Eliot, T. S., *La tierra baldía*, edición bilingüe, prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, El cuenco de plata, 2022, 2025.
· Thoreau, Henry David, *Desobediencia civil*, prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2022.
· Shaw, George Bernard, *Pigmalión*, prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2023.
· Wideman, John Edgar, *Fanon*, traducción de Pablo Ingberg, Buenos Aires, El cuenco de plata, 2023.
· Woolf, Virginia, *La fiesta de la señora Dalloway*, prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2023.
· Sófocles, *Las siete tragedias*, traducciones de Pedro Luis Villagra Diez y Pablo Cavallero, Martín Zubiria, Pablo Ingberg, María Inés Saravia, Andrés Racket y María Inés Crespo, edición y prólogo de Pablo Ingberg, Losada, 2023.
· Ruchat, Anna, *Vuelo a la sombra*, traducción de Pablo Ingberg, Valencia, Pre-Textos, 2024 (con subsidios de Pro Helvetia y Canton Ticino).
· Catelli, Giovanni, *París, y un padre*, traducción de Pablo Ingberg, Valencia, Pre-Textos, 2024.
· Stevenson, Robert Louis y Osbourne, Lloyd, *El reflujo*, prólogo y traducción de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2024.
· Muldoon, Paul, *Poemas selectos*, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, El cuenco de plata, 2024 (con subsidio de Literature Ireland).
· Wideman, John Edgar, *Hermanos y guardianes*, traducción de Pablo Ingberg, Buenos Aires, El cuenco de plata, 2024.
· Terzaghi, Matteo, *La Tierra y su satélite*, traducción de Pablo Ingberg, Valencia, Pre-Textos, 2024 (con subsidios de Pro Helvetia y Canton Ticino y Beca de excelencia de la Casa de traductores Looren).
· Conrad, Joseph, *Juventud-El intruso-La laguna-La posada de las brujas-Un socio*, traducciones de Pablo Ingberg, Carlos Gardini y Juan Guixé, Buenos Aires, Losada, 2024.

· Fitzgerald, Francis Scott, *El último magnate*, Prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2024.
· De Marchi, Pietro, *Una lluvia sin nubes*, antología seleccionada por el autor, prólogo de Ernestina Pellegrini, traducción de Pablo Ingberg, Xalapa (México), Aquelarre, 2025 (con subsidio de Pro Helvetia).
· Ruchat, Anna, *Binomio fantástico*, traducción de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Barnacle (con subsidios de Pro Helvetia y Canton Ticino), 2025.
· Thomas, Dylan, *Retrato del artista cachorro*, prólogo y traducción de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2026.
· Stevens, Wallace, *Poesía completa*, prólogo y traducción de Pablo Ingberg, Buenos Aires, El cuenco de plata, 2026.
· Svevo, Italo, *Corto viaje sentimental*, prólogo y traducción de Pablo Ingberg, Xalapa, Aquelarre, en prensa.
· Crane, Hart, *Poesía completa*, traducción de Pablo Ingberg, Buenos Aires, El cuenco de plata, en prensa.
· Montessori, María, *Lo que deberías saber sobre tu hijo*, traducción de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, en prensa.
· Tonucci, Francesco, *Yo salgo a jugar*, traducción de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, en prensa.

2.6.b. Traducción inversa

· Martian, C., *Jazz*, translated by Jorgelina Vittori and Pablo Ingberg, Buenos Aires, Milena Caserola, 2017.

2.6.c. Traducción: obras representadas

· Joe Di Pietro (libreto) y Jimmy Roberts (música), *Te quiero, sos perfecto, cambiá* (*I Love You, You're Perfect, Now Change*), comedia musical, traducción de Pablo Ingberg no estrenada por problemas de producción, luego estrenada con otra traducción en el Teatro Maipo, Buenos Aires, octubre 2004.
· Shakespeare, W., *Hamlet*, traducción de Pablo Ingberg, adaptación unipersonal y actuación de Christoph Baumann, dirección de Susana Pautasso, Asociación Humboldt, Quito, marzo-abril 2009, marzo 2013; Quinta Fiesta de las Artes, Medellín, Colombia, 2009; Festival Internacional de Teatro Experimental de Quito (FITE-Q), Ecuador, 2009; IX Muestra Nacional de Teatro "Sol de Noviembre", Ambato, Ecuador, 2009; Teatro Variedades Ernesto Albán, Quito, noviembre 2009; Teatro Malayerba, Quito, enero 2010; gira por siete provincias de Ecuador, 2010; Centro Cultural Simón Bolívar, Guayaquil, junio 2010; Auditorio del Banco Central, Cuenca, Ecuador, junio 2010; "Escena Mazatlán 2012", Mazatlán, México, 2012; Festival Internacional de Teatro de Pasto, Colombia, 2012; 8ª Muestra Internacional de Teatro del Mercosur, Paysandú, Uruguay, 2014; Festival "Shakespeare vs. Cervantes", Quito, 2016.
· Sófocles, *Antígona*, traducción, con modificaciones y anteprólogo, de Pablo Ingberg, producción de Armando Bolatto, dirección de Dolly Enriquete, Teatro Taller del Ángel, Buenos Aires, 08.08.2013 (destacada en el **Premio Teatro del Mundo**, rubro **Traducción**, correspondiente a obras teatrales publicadas o representadas en el período octubre 2012 - setiembre 2013).

· Shakespeare, W., *Tito Andrónico o La venganza*, adaptación del texto original en traducción de Pablo Ingberg, dirección de Esaú Corona, Taller de Teatro de la Escuela Nacional de Artes Plásticas, México DF, abril 2014.
· Shakespeare, W., *Romeo y Julieta*, traducción de Pablo Neruda completada por Pablo Ingberg, dirección de Virginia Lago, Teatro Regio, Buenos Aires, agosto-diciembre 2014.
· Sófocles, *Antígona*, traducción de Pablo Ingberg, dirección de Andrés Sahade, La Nave Espacio de Arte, Buenos Aires, mayo-junio 2015; El Método Kairós Teatro, Buenos Aires, agosto-octubre 2015, abril-noviembre 2016, abril-noviembre 2017.
· Shakespeare, W., *Troilo y Crésida*, traducción de Pablo Ingberg, dirección de Sol Rodríguez Seoane y Miguel Israilevich, representación semimontada en la *Kermesse Shakespeare. 400 años*, programa El San Martín en los barrios, Buenos Aires, 27.11.2016.
· Shakespeare, W., *Pericles, príncipe de Tiro*, traducción de Pablo Ingberg, dirección de Mariela Asensio, representación semimontada en la *Kermesse Shakespeare. 400 años*, programa El San Martín en los barrios, Buenos Aires, 28.11.2016.
· Shakespeare, W., *Tito Andrónico*, traducción de Pablo Ingberg, dirección de Horacio Banega, representación semimontada en la *Kermesse Shakespeare. 400 años*, programa El San Martín en los barrios, Buenos Aires, 28.11.2016.
· Shakespeare, W., *3 8 S M*, dramaturgia y dirección de Laurent Berger, sobre treinta y ocho piezas de Shakespeare, incluyendo *La comedia de los errores* y *Bien está lo que bien acaba* en traducción de Pablo Ingberg, Teatro Nacional Cervantes, Buenos Aires, octubre-diciembre 2017.
· Galli, Rosario, *Nada es como parece*, traducción de Pablo Ingberg, adaptación y dirección de Alejandro Herrera, Teatro Jaime Torres Bodet, Guadalajara (México), julio 2026.

2.7. Colaboraciones diversas

· Poemas, narraciones, ensayos, artículos, reseñas, entrevistas (a autores de Argentina –H. Lastra, R. Raschella–, Argentina-España –L. Covadlo–, Estados Unidos –H. Bloom, F. McCourt, M. McCourt, E. Danticat, L. Moore–, Canadá –M. Atwood–, Inglaterra –N. Shakespeare– e Israel –A. Oz– y el director teatral de Argentina y Francia J. Lavelli) y traducciones breves del inglés (W. Shakespeare, J. Donne, A. Marvell, J. Keats, L. Carroll, W. B. Yeats, R. Frost, T. S. Eliot, W. Stevens, W. C. Williams, E. M. Forster, D. Parker, S. Plath), francés (F. Villon, C. Baudelaire, J. Laforgue, T. Corbière, S. Mallarmé), portugués (F. Pessoa), italiano (G. Leopardi, G. Pascoli, U. Saba, E. Montale, C. Pavese, C. E. Gadda, A. Merini), hebreo (Y. Amijái), sánscrito (fragmento de una *Upanishad*), griego antiguo (Homero, Arquíloco, Safo, Píndaro, Calímaco), latín (Catulo, Virgilio, Horacio, Propercio, Ovidio, Marcial, Juvenal) y griego moderno (Kavafis y Elytis, este último en colaboración con Nina Anghelidis) y al italiano (Jorge Leónidas Escudero, Luis Tedesco, en colaboración con Carolina Isla), en los siguientes medios:
-Suplementos culturales argentinos: *La Nación*, *Clarín* (*Cultura y Nación* y *Ñ*) y *La Prensa* (Buenos Aires), *La Capital* (Rosario), *La Capital* (Mar del Plata) y *El Litoral* (Santa Fe).
-Suplementos culturales del exterior: *El País* (Montevideo), *El Mercurio* (Santiago de Chile), *La Crónica de Hoy* (México), *Hoy* (Santo Domingo, República Dominicana), *Arena Cultural* (suplemento del diario *La Raza*, Chicago, Estados Unidos).
-Revistas literarias argentinas: *La Anunciación*, *Tokonoma*, *La ballena blanca*, *Hablar de poesía*, *Odradek* y *buenosaires poetry* (Buenos Aires), *Unicornio* (Mar del Plata), *Diferencia* (Quilmes), *El Gran Dragón Rojo y la Mujer Vestida de Sol* (Villa María, Córdoba) y *Fénix* (Córdoba).
-Revistas literarias argentinas digitales: *Analecta literaria*, *Palabras amarillas*, *buenosaires poetry*, *Katana*.

-Revistas literarias del exterior: *Licantropía* y *Aérea* (Santiago de Chile) y *Caudal* (Santo Domingo, República Dominicana).
-Revistas culturales argentinas: *Magazine Actual* y *Teatro* (Buenos Aires).
-Revista argentina digital: *Calidoscopio* (boletín de la AATI, Buenos Aires).
-Revistas académicas argentinas: *Lenguas Vivas* - Suplemento *Celebrating Shakespeare* (Buenos Aires).
-Revistas internacionales o extranjeras *online*: *Trazo freudiano*, *Círculo de Traductores* (México), *El Trujamán* (revista diaria de traducción del Centro Virtual Cervantes), *Periódico de Poesía* (UNAM, México), *Entrelazos*, *Café Golem* (Italia), *Cuadernos de poética* (Universidad Autónoma de Santo Domingo, R. Dominicana), *¿Cómo así?* (R. Dominicana), *Specimen-The Babel Review of Translations* (Bellinzona, Suiza), *Otros diálogos* (Colmex, México).
-Revistas: *Noticias* (Buenos Aires).
-Diarios (otras secciones): página de opinión y suplemento Turismo de *La Nación* (Buenos Aires), suplemento Universidad de *Tiempo Argentino* (Buenos Aires).
-Diario digital: *Infobae* (Buenos Aires).

2.8. Participaciones en volúmenes colectivos

· "Me parece que aquél" (palabras introductorias, traducción del frag. 21 de Safo, notas y comentario), en P. Cavallero, R. Buzón, D. Frenkel y A. Nocito (eds.), *Koronís: Homenaje a Carlos Ronchi March*, Buenos Aires, Instituto de Filología Clásica de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA), 2003.
· "De chiquilín lo escuchaba de afuera" (charla-ensayo), en P. Sneh (comp.), *Buenos Aires ídish*, Buenos Aires, Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural de la Ciudad de Buenos Aires, 2006.
· "Traducción: antigüedad y contemporaneidad", en M. E. Bestani - G. Siles (comps.), *La pequeña voz del mundo y otros ensayos*, Tucumán, Seminario libre de poesía "Juan Rodolfo Wilcock", Facultad de Filosofía y Letras (Universidad Nacional de Tucumán), 2007.
· Shakespeare, "Soneto 130", traducción castellana de P. Ingberg, en William Shakespeare's *Sonnets*, for the First Time Globally Reprinted, A Quatercentenary Anthology (with a DVD), edited by Manfred Pfister and Jürgen Gutsch, Dozwil (Schweiz), SIGNAThUR, 2009, p. 624.
· "Un texto propio y cinco traducciones", en J. C. Sánchez Sottosanto - O. Strada Bello (comps.), *Dolores: tributo a un pueblo*, Sant Joan d'Alacant, Colección Bicentenario, Casa de las Américas de Alicante, 2010.
· "La ogra malapata" (poema infantil), en M. Victoria Morana (compiladora), *Dona Díriga, Dáriga, Dóriga y otros poemas*, Buenos Aires, Ciccus, 2012.
· Alberro, Alexander, "Julio Le Parc, el Groupe de recherche d'art visuel y la inestabilidad en la década de 1960", traducción de Pablo Ingberg, en Julio Le Parc, *Obras cinéticas - Kinetic works*, Works by Julio Le Parc in the Daros Latinamerica Collection, Casa Daros, Rio de Janeiro, October 11, 2013 - February 16, 2014, Daros - Hatje Cantz, Zürich - Ostfildern, 2013, pp. 229-236; Buenos Aires, Malba, 2014, pp. 36-84.
· Whitman, Walt, "¡Oh capitán! ¡mi capitán!", traducción de Pablo Ingberg, en *Lenguaje y Comunicación* II° medio, Licitación 2014 del Ministerio de Educación de Chile, Unidad 4 "Poesía y Expresión", p. 292, Santiago de Chile, 2014.
· "Poética de la traducción: traducción de la poética (traducir los recursos, parte esencial del trabajo)", en Irene M. Weiss (Hg.), *Dichtung Übersetzen: Werkstatterfahrungen und theoretische Beiträge / Traducir poesía: experiencias de taller y aportes teóricos*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2014.

· "Música Sánchez: el camino más alto y más desierto", en Mariano Fiszman-Pablo Ingberg (compiladores), *Visiones de Sánchez* (15 testimonios sobre Néstor Sánchez), Buenos Aires, La Comarca, 2014.
· "Los dramas romancescos", en Braulio Fernández Biggs (ed.), *Aproximaciones a Shakespeare*, Santiago de Chile, Editorial Universitaria, 2016, pp. 75-86.
· "Traducir el error y la rareza (en *Escritos críticos* de Joyce)", en Juan Jesús Zaro y Salvador Peña (eds.), *De Homero a Pavese. Hacia un canon iberoamericano de clásicos universales*, Kassel, Edition Reichenberger (Problemata literaria 84), 2017, pp. 422-442.
· "Shakespeare en castellano: variedades regionales y temporales", en Juan Jesús Zaro y Salvador Peña (eds.), *Estudios sobre el español como lengua de traducción en España y América*, Berlín, Peter Lang, 2022.

2.9. Obra traducida

· "Boredom" (*Confessio*), a poem from *Camino a Damasco* translated into English by Alan Akmakian, *International Poetry Review* XXVII.2, Fall 2001, Greensboro (North Carolina), The University of North Carolina at Greensboro, Department of Romance Languages.
· *Tre poesie di Pablo Ingberg*, traduzione di Carolina Isla, *Café Golem*, 10.02.2018.
· *4 poesie di Pablo Ingberg nella mia traduzione*, traduzione di Carolina Isla, blog *tu non dici parole*, 01.07.2018.
· *No One Answers the Calls* (three poems from that book), translated by Sarah Moses, *Asymptote*, January 2020.
· "Traducir poesía: una experiencia": *Translator's Note* and a poem translated by Sarah Moses, *Calidoscopio*, Buenos Aires, marzo 2020.
· "Una storia di Roma", sonetto tradotto da Carolina Isla, Facebook Amici Casa delle traduzioni, Roma, 21.04.2021.
· "Matrimonio del cielo y la tierra"-"Marriage of Heaven and Earth"-"Mariage du ciel et de la terre", traducción al inglés de Beatriz Chivite Ezkieta, traducción al francés de François-Michel Durazzo, *Specimen-The Babel Review of Translations*, Bellinzona, Suiza, 22.08.2022.

3. CUIDADO DE EDICIONES

· Shakespeare, W., *Obras completas - I. Tragedias: Tito Andrónico - Romeo y Julieta - Julio César - Hamlet - Otelo - El rey Lear - Macbeth - Antonio y Cleopatra - Coriolano - Timón de Atenas*, traducidas por Pablo Ingberg, Pablo Neruda, Delia Pasini e Idea Vilariño, *Introducción general*, por Pedro Henríquez Ureña, *La tragedia shakespeariana*, por Laura Cerrato, *Shakespeare en escena*, entrevista de Jorge Dubatti a Raúl Serrano, Edición cuidada por Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2008.
· Shakespeare, W., *Obras completas - II. Comedias: Los dos caballeros de Verona - La doma de la fiera - La comedia de los errores - Trabajos de amor perdidos - Sueño de una noche de verano - El mercader de Venecia - Las esposas alegres de Windsor - Mucho ruido y pocas nueces - Como gustéis - Noche de Reyes*, traducidas por Pablo Ingberg, Delia Pasini, Cristina Piña, Emir Rodríguez Monegal e Idea Vilariño, *Introducción general*, por Pedro Henríquez Ureña, *La comedia shakespeariana*, por Laura Cerrato, *Shakespeare en*

escena, entrevista de Jorge Dubatti a David Amitín, Edición cuidada por Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2008.

· Shakespeare, W., *Obras completas - III. Comedias sombrías - Dramas romancescos - Poemas: Troilo y Crésida - Bien está lo que bien acaba - Medida por medida - Pericles, príncipe de Tiro - Cimbelino - Cuento de invierno - La tempestad - Los dos nobles parientes - Venus y Adonis - La violación de Lucrecia - Sonetos* (y "Lamento de una amante") - *Poemas diversos*, traducidos por Alejandro Bekes, Pablo Ingberg, Manuel Mujica Lainez, Delia Pasini, Cristina Piña e Idea Vilariño, *Introducción general*, por Pedro Henríquez Ureña, *Comedias sombrías y dramas romancescos*, por María Eugenia Bestani, *Los poemas*, por María Eugenia Bestani y Alejandro Bekes, Edición cuidada por Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2008 (destacado en el **Premio Teatro del Mundo** 2009, rubro **Figuras en labor de edición**).

· Shakespeare, W., *Obras completas - IV. Dramas históricos: Enrique VI · Primera parte - Enrique VI · Segunda parte - Enrique VI · Tercera parte - Ricardo III - Rey Juan - Ricardo II - Enrique IV · Primera parte - Enrique IV · Segunda parte - Enrique V - Enrique VIII*, traducidas por Pablo Ingberg, Lucas Margarit, Delia Pasini y Cristina Piña, *Introducción general*, por Pedro Henríquez Ureña, *Las piezas históricas de Shakespeare*, por Lucas Margarit, Edición cuidada por Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2009 (destacado en el **Premio Teatro del Mundo** 2009, rubro **Figuras en labor de edición**).

· Mariano Fiszman-Pablo Ingberg (compiladores), *Visiones de Sánchez* (15 testimonios sobre Néstor Sánchez), Buenos Aires, La Comarca, 2014.

· Doyle, Arthur Conan, *Sherlock Holmes: Todas las novelas*, traducciones de Antonio Bonanno y Pablo Ingberg, Prólogo y notas de Pablo Ingberg, edición cuidada por Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2015.

· Esquilo, *Las siete tragedias*, traducciones de Andrés Racket, Pablo Cavallero y Guillermo De Santis, edición y prólogo de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2016.

· Aristófanes, *Las once comedias*, traducciones de Lena Balzaretti, Marcela Coria, Claudia Fernández, Rafael Aragó y Pablo Ingberg, edición y prólogo de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2017.

· AA.VV., *Actas de las Jornadas Internacionales de Traducción Comparada "Variedades regionales en las lenguas de traducción"*, Madrid, Centro Virtual Cervantes, 2019.

· Sófocles, *Las siete tragedias*, traducciones de Pedro Luis Villagra Diez y Pablo Cavallero, Martín Zubiria, Pablo Ingberg, María Inés Saravia, Andrés Racket y María Inés Crespo, edición y prólogo de Pablo Ingberg, Losada, 2023.

· Poe, E. A., *La carta robada y otros cuentos*, traducciones de Francine Blanc, Sol Elizabeth Carretero, Camila D'Angelo, Rodrigo D'Onofrio, Lucía Elizalde, Stephanie Denise Gelles, Micaela Iribarren Pisos, María Candela Luque, Luz Mariñas, Florencia Pereyra y Ana Rosberg, compilación de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Ediciones del Sofía, 2024 (libro realizado en la Residencia en Traducción Literaria de la ENS en Lenguas Vivas SEB de Spangenberg).

4. ENTRADAS EN DICCIONARIOS Y ENCICLOPEDIAS

· *Breve diccionario biográfico de autores argentinos*, dirigido por Pedro Orgambide, Buenos Aires, Ed. Atril, 1999: "Ingberg, Pablo", p. 118.

· *Enciclopedia visual de la Argentina*, publicada por diario *Clarín*, Buenos Aires, 2002: "Ingberg, Pablo", p. 750.

5. BECAS Y SUBSIDIOS

· Residencia para escritores en *The Banff Centre for the Arts*, Canadá, setiembre-octubre 1999, otorgada por la Fundación Antorchas (proyecto de novela).
· Beca nacional a la creación, Letras, Fondo Nacional de las Artes, 2001 (investigación para novela).
· Beca Looren para traductores latinoamericanos, *Übersetzerhaus Looren*, Suiza, enero-febrero 2015 (traducción de cuentos de Edith Wharton).
· Beca Joyce y Residencia Looren, *Übersetzerhaus Looren* y *Zurich James Joyce Foundation*, Suiza, abril-mayo 2016 (traducción de la poesía de James Joyce).
· Subsidio de *Literature Ireland*, 2016 (traducción de *Epifanías* y *Retrato del artista* de James Joyce).
· Beca bicentenario a la creación, Letras, Fondo Nacional de las Artes, 2016 (traducción de la poesía de James Joyce).
· Subsidio de *Literature Ireland*, 2017 (traducción de *Poesía* de James Joyce).
· Subsidio del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale de Italia, 2017 (traducción de *Camus debe morir* de Giovanni Catelli).
· Subsidio de Pro Helvetia, 2018 (traducción de *La semana que viene, tal vez* de Alberto Nessi).
· Beca para residencia de traducción en la *Foresteria Casa delle Traduzioni*, Roma, febrero-marzo 2019.
· Beca circulación y promoción, Fondo Nacional de las Artes, 2019 (gira de presentaciones en México).
· Subsidio del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale de Italia, 2019 (traducción de *El vicio del vacío* de Giovanni Catelli).
· Subsidios de Pro Helvetia y Canton Ticino, 2020 (traducción de *Conversación con el ángel* de Alberto Nessi).
· Subsidios de Pro Helvetia y Canton Ticino, 2021 (traducción de *Oficina de proyecciones luminosas* de Matteo Terzaghi).
· Subsidios de Pro Helvetia y Canton Ticino, 2021 (traducción de *No la perla* de Fabio Pusterla).
· Beca para residencia en la *Fondation Jan Michalski*, Montricher (Suiza), setiembre 2021.
· Subsidio de *Literature Ireland*, 2022 (traducción de *Poesía selecta* de Paul Muldoon).
· Beca de Excelencia de *Übersetzerhaus Looren* (Suiza), setiembre 2023.
· Subsidios de Pro Helvetia y Canton Ticino, 2023 (traducción de *Vuelo a la sombra* de Anna Ruchat).
· Subsidios de Pro Helvetia y Canton Ticino, 2023 (traducción de *La Tierra y su satélite* de Matteo Terzaghi).
· Subsidio de Pro Helvetia, 2024 (traducción de *Una lluvia sin nubes* de Pietro De Marchi).
· Subsidios de Pro Helvetia y Canton Ticino, 2025 (traducción de *Binomio fantástico* de Anna Ruchat).
· Beca de residencia en *Übersetzerhaus Looren* (Suiza), noviembre-diciembre 2025.

6. PREMIOS

· Premio al mejor promedio de la promoción, Colegio Nacional "Aristóbulo del Valle", Dolores, 1977.
· Segundo premio en el Concurso "Los libros mejor impresos y editados en la Argentina durante 1986-87", organizado por la Cámara Argentina de Publicaciones, Categoría "Literatura General (cuento, poesía, novela y teatro)", por el libro de poesía *Faloria bifronte*.
· Premio "Academia Argentina de Letras" al mejor promedio de la promoción 1995 de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
· Mención en el concurso "Premio Joven Literatura 1996" organizado por la Fundación Amalia Lacroze de Fortabat.
· Premio Teatro del Mundo 2001 por la traducción de *La tempestad* de William Shakespeare.
· Destacado en el Premio Teatro del Mundo 2003 por la traducción de *Antígona* y *Edipo rey* de Sófocles.
· Destacado en el Premio Teatro del Mundo 2004 por la traducción de *Enrique IV - Primera parte*, *Enrique IV - Segunda parte*, *Tito Andrónico* y *La comedia de los errores* de William Shakespeare.
· Destacado en el Premio Teatro del Mundo 2005 por la traducción de *El mercader de Venecia*, *Los dos caballeros de Verona*, *Antonio y Cleopatra*, *Pericles, príncipe de Tiro*, *Timón de Atenas*, *Como gustéis*, *Mucho ruido y pocas nueces* y *Coriolano* de William Shakespeare.
· Destacado en el Premio Teatro del Mundo 2009 como figura en labor de edición teatral por las *Obras completas* de William Shakespeare, tomos III y IV.
· Destacado en el Premio Teatro del Mundo 2012 por la traducción de *Eduardo III* de William Shakespeare.
· Destacado en el Premio Teatro del Mundo 2013 por la traducción de *Antígona* de Sófocles (representada) y *Exiliados* de James Joyce.
· Premio Konex 2014 - Diploma al Mérito - Traducción (década 2004-2013).
· Premio Aurora Borealis - Mención de honor 2017 a la Traducción Literaria, Federación Internacional de Traductores (FIT).
· Destacado en el Premio Teatro del Mundo 2017 por la traducción de *Marx en el Soho* de Howard Zinn y *Freshwater* de Virginia Woolf.

7. FORMACIÓN

7.1. Estudios cursados

· Perito Mercantil, Colegio Nacional "Aristóbulo del Valle", Sección Comercial Anexa, Dolores, 1977.
Promedio general: 9,13.
Premio al **mejor promedio** de la promoción.
· Contador Público, Facultad de Ciencias Económicas, Universidad de Buenos Aires, 1982.
Promedio General: 6,12 (uno de los diez mejores de la promoción, convocados a ingresar al Banco Central de la República Argentina).
· **Licenciado en Letras**, Orientación Letras Clásicas, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
Promedio: **9,84**.
Premio "**Academia Argentina de Letras**" al **mejor promedio** de la promoción.

Diploma de honor.

7.2. Cursos y talleres

Inglés:
· *Intensive Course in English for Foreign Speakers*, *Intermediate Level*, Wimbledon School of English, Londres, enero 1991.
· *English Examination for Foreign Speakers*, *Intermediate Level*, Londres, enero 1991 (calificación: *First Class*).
· *English Course for Foreign Speakers*, *Advanced Level*, The Hampstead School of English, Londres, julio-agosto 1993.
(Otros estudios de inglés: un año en la escuela primaria, dos cursos cuatrimestrales de *reading comprehension* en la Facultad de Filosofía y Letras UBA –tercer nivel aprobado libre– y dos meses en el Laboratorio de Idiomas UBA, enero-febrero 1995, nivel avanzado.)
· Preparación para el TOEFL, Laboratorio de Idiomas UBA, enero-febrero 2000.
· *TOEFL, computer-based test*, puntaje: 263 (sobre 300), marzo 2000.
· *GRE, General Test,* puntaje: Verbal, 470 (51 %); Quantitative, 730 (80 %); Analytical, 770 (95 %), 2001.

Francés:
(Cinco años en la escuela secundaria y dos meses en el Laboratorio de Idiomas UBA, enero-febrero de 1995, nivel intermedio; idioma aprobado mediante examen libre en la Facultad de Filosofía y Letras UBA.)

Hebreo:
· Clases particulares con Rodolfo Sagray, julio 2001-marzo 2002.
· Instituto Ben Tzvi, enero-marzo 2002.
· Tzavta, marzo 2002-diciembre 2003.

Italiano:
· Clases particulares con Claudio Ricordi, agosto-noviembre 2011.
· Centro Universitario de Idiomas, nivel 6 de 14 (B1), 1er cuatrimestre 2013.
· Programa Lenguas en los Barrios del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, nivel 4 de 5, 2º cuatrimestre 2013.
· Clases particulares con Carolina Isla, 2014-15, 2017-19.

Talleres literarios:
· Individual: con Susana Szwarc, 1982-84.
· Grupal: con Enrique Blanchard, 1985-86.

Grupos de estudio e investigación:
· *La poesía argentina en la década del '70*, 1985, y *Teorías literarias del siglo XX*, 1986 (coordinados por Enrique Blanchard) .
· *Filosofía, Psicoanálisis y Lingüística*: con el Dr. Raúl Cerdeiras, 1985-86.

Danza y teatro:
· Danza: Clásica con Silvia Vladimivsky, 1982-83, y Contemporánea con Susana Zimmermann, 1981, y con María José Gabin, 1982.

· Teatro: con Hernán Zavala, 1981-82; en la Escuela Integral de Teatro "La Barraca", dirigida por Rubens W. Correa (cursos de Actuación, Expresión Corporal, Educación de la Voz, Historia del Arte, Historia del Teatro y Psicología de Personajes), 1983-84.

(Experiencia actoral: participación como intérprete en cinco obras de teatro-danza y una de teatro entre 1981 y 1983, incluyendo presentaciones en Teatro Abierto y Danza Abierta.)

8. EXPERIENCIAS LABORALES AFINES

8.1. Docencia

8.1.a. Curricular

· **Residencia en traducción literaria**, Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas "Sofía E. B. de Spangenberg", Buenos Aires, marzo 2020-noviembre 2024.

· **Traducción de narrativa del italiano**, Carrera de Especialización en Traducción Literaria (CETRALIT), Facultad de Filosofía y Letras-UBA, octubre-diciembre 2020.

8.1.b. Extracurricular

· Taller literario individual, en forma particular, 1985 y 1997.

· Talleres literarios grupales en la Asociación Bancaria, 1986-88.

· Taller literario grupal en Chascomús, con el auspicio de la Asociación Bancaria Seccional Chascomús y la Dirección General de Escuelas y Cultura de la Provincia de Buenos Aires, 1987-88.

· Seminario de extensión "Traducir Shakespeare": 1) Tucumán: auspiciado por la Facultad de Filosofía y Letras (Universidad Nacional de Tucumán) y el Instituto Cultural de Lenguas Vivas (Tucumán), Facultad de Filosofía y Letras (UNT), San Miguel de Tucumán, 06-08.09.2006 (12 horas cátedra); 2) Concordia: Profesorado de la Escuela Normal Superior Nº 15, Concordia, 13-15.10.2011 (10 horas reloj); 3) Buenos Aires: Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, Buenos Aires, 04.09-16.10.2012 (18 horas cátedra); 4) Buenos Aires: Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas "Sofía E. B. de Spangenberg", Buenos Aires, mayo-junio 2015 (24 horas cátedra).

· Taller de traducción literaria, en forma particular, del inglés desde 2012, del italiano desde 2013.

· Curso "Joyce: la construcción del mito (Preparación para *Ulises* en cuatro pasos: *Dublineses*, *Retrato...*, *Giacomo...*, *Exiliados*)" (8 horas reloj), Centro Descartes, Buenos Aires, mayo 2014.

· "Un encuentro con la señora Dalloway", taller *online* de traducción de prosa literaria para la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes: 1) junio 2014; 2) junio-julio 2015; 3) mayo 2020; 4) junio 2020.

· "Poesía *nonsense*: taller de traducción" (1), Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas "Sofía E. B. de Spangenberg", Buenos Aires, octubre-noviembre 2015 (12 horas cátedra); "Taller de traducción de poesía *nonsense* inglés-español" (2), *online* para la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, agosto 2016.

· "Taller de traducción de canciones": 1) Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas "Sofía E. B. de Spangenberg", Buenos Aires, octubre-noviembre 2016 (8 horas reloj); 2) *online* para la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, mayo 2017; 3) Biblioteca Nacional, Buenos Aires, junio-julio 2017 (16 horas reloj).

· "Taller de métrica comparada inglés-castellano" (12 horas reloj), Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas "Sofía E. B. de Spangenberg", Buenos Aires, mayo-junio 2017.
· "Taller de traducción: Shakespeare, *The Merchant of Venice*" (8 horas reloj), Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas "Sofía E. B. de Spangenberg", Buenos Aires, setiembre-octubre 2017.
· "Lewis Carroll, las novelas de Alicia: Taller de traducción" (8 horas reloj), Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas "Sofía E. B. de Spangenberg", Buenos Aires, junio-julio 2018.
· Taller de traducción de poesía y narrativa italiano-español (3 horas reloj), coordinado por Vanni Bianconi y Pablo Ingberg, AATI en IES ABM, Buenos Aires, 28.09.2018.
· Clínica de traducción literaria italiano-español (3 horas reloj), con Simonetta Agnello Hornby, coordinado por Pablo Ingberg, FILBA, Buenos Aires, 12.10.2018.
· "Un cuento de Poe: taller de traducción", *online* para la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, noviembre 2018.
· "Alicia en el país de los juegos de palabras: Taller de traducción inglés-castellano", *online* para la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, setiembre 2019.
· "Un cuento de Shruti Swamy: nueva narrativa estadounidense y variedades del castellano en la traducción", *online* para la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, mayo 2021.
· Taller de escritura creativa para traductores, Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas "Sofía E. B. de Spangenberg", Buenos Aires, abril-diciembre 2022.

8.2. Asesoramiento editorial y afines

· Informes de libros en temas específicos para Editorial Sudamericana, esporádicamente entre 1994 y 2000.
· Informes de libros de ficción en inglés para Emecé Editores, 1999-2003.
· Asesoramiento sobre clásicos griegos y latinos para Editorial Losada, 1998-9.
· Asesor y curador en la publicación de la obra completa de W. Shakespeare, en volúmenes individuales luego compilados en cuatro tomos, para Editorial Losada, 2003-9.
· Director de la Colección Griegos y Latinos de Editorial Losada, desde 2003 (89 títulos).
· Corrección de pruebas de obras de Shakespeare traducidas por otros, de libros de la Colección Griegos y Latinos y de otros libros específicos para Editorial Losada, desde 2003.

8.3. Jurado de concursos

· Jurado de preselección del Premio La Nación de novela 1999.
· Jurado de preselección de los premios La Nación de novela y novela revelación 2001.
· Jurado de las "Becas a la Formación-2017" del Fondo Nacional de las Artes.
· Jurado del Premio Strega 2020 (Italia).
. Premio Los Destacados de ALIJA 2020-2021, rubro Traducción.
· Jurado del Premio Hispanoamericano de Traducción Literaria Aquelarre Ediciones 2022.

8.4. Organización de evento

· Jornadas Internacionales de Traducción Comparada "Variedades regionales en las lenguas de traducción", idea original y dirección general de Pablo Ingberg, Biblioteca Nacional Mariano Moreno, Buenos Aires, 20 al 22 de setiembre 2018.

9. PARTICIPACIÓN EN EVENTOS

9.1. Congresos, jornadas, encuentros

· Clase pública de taller literario en el *II Encuentro de Actividades Creativas*, Chascomús, 19.12.1987.
· Participante, en calidad de *invitado*, en el *I Seminario Latinoamericano de Talleres Literarios*, Playa Girón, Cuba, diciembre de 1988.
· Asistente al *XI Simposio Nacional de Estudios Clásicos*, Universidad Nacional de Rosario, setiembre 1990. Seminarios: *Il romanzo, in particolare Petronio*, Prof. Paolo Fedeli (Univ. de Bari, Italia); *Interpretación de texto: "Los trabajos y los días" de Hesíodo*, Prof. Olivier Reverdin (Univ. de Ginebra, Suiza); *Cuestiones de latín tardío y medieval*, Prof. Marcelo Martínez Pastor (Univ. Complutense, Madrid, España); *Aportaciones de la Filosofía a la Patrística Latina*, Prof. Ana María Aldama Roig (Univ. Complutense, Madrid, España).
· Participante del *Encuentro de Filología Clásica*, Universidad Nacional de La Pampa, noviembre 1991. Cursos: *Problemas de Literatura Latina*, Prof. Paolo Fedeli (Univ. de Bari); *Problemas de Historiografía Latina*, Prof. Giovanni Cipriani (Univ. de Bari).
· Asistente al *III Encuentro Internacional de Estudios Clásicos*, Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, Santiago de Chile, setiembre-octubre 1992.
· Expositor sobre "La traducción de los clásicos", *V Conventus Marplatensis - Encuentro Internacional de la Cultura Grecolatina*, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Mar del Plata, noviembre 2000.
· Disertante en el panel "Traducción literaria", *Primeras Jornadas Internacionales de Educación Lingüística*, Facultad de Ciencias de la Administración, Universidad Nacional de Entre Ríos, Concordia, agosto 2004.
· Expositor en la mesa panel "Traducir teatro en la Argentina", 31ª Feria Internacional del Libro, Buenos Aires, 30.04.2005.
· Expositor en la mesa panel "Poesía y traducción", *I Coloquio de poética y poesía "Creación, crítica y traducción"*, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán, y Secretaría de Estado de Cultura de la Provincia de Tucumán, San Miguel de Tucumán, mayo 2005.
· Expositor en la mesa panel "Lenguas externas / lenguas internas, Distintas experiencias de traducción de lenguas clásicas, modernas externas y lenguas nativas", *Jornada de lenguas confluyentes*, Centro Cultural Artenpié y Universidad Nacional de Quilmes, Quilmes, 27.08.2005.
· Conferencia "Traducir Shakespeare", *III congreso argentino de historia del teatro universal*, organizado por el Centro Cultural Rector Ricardo Rojas (Universidad de Buenos Aires), el Área de Artes Escénicas (Centro Cultural de la Cooperación) y el Centro de Investigación en Historia y Teoría Teatral, Buenos Aires, 22.08.2006.
· Expositor en la mesa "Problemas de traducción. Intercambio de Experiencias. Aproximación desde la obra de Shakespeare", *III jornadas nacionales de investigación y crítica teatral*, organizadas por la Asociación Argentina de Investigación y Crítica Teatral (AINCRIT) con la colaboración de la Fundación El Libro, 37ª Feria Internacional del Libro, Buenos Aires, 02.05.2011.
· Conferencia "Poética de la traducción: traducción de la poética (traducir los recursos, parte esencial del trabajo)" (en ausencia, trabajo leído por un tercero) en el *Encuentro Internacional: ¿Traducción, translación, transformación del texto poético? Una mirada en el taller del traductor de poesía*, Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, 28-31.03.2012.

· Conferencista en "Diálogos con traductores de Shakespeare. Entrevista a Pablo Ingberg de Marta Taborda" y "Taller de traducción shakespeariana. Pablo Ingberg: La traducción de *El mercader de Venecia*, I.i.1-72", *Congreso Internacional William Shakespeare en la Argentina*, Facultad de Filosofía y Letras (UBA), Centro Cultural Paco Urondo y Centro Cultural de la Cooperación Floreal Gorini, Buenos Aires, 26.04.2014.
· Conferencia "La mejor escena de reconocimiento que se haya escrito (*Pericles, príncipe de Tiro*, V.I)", *Primeras Jornadas de Literatura Inglesa "450 años del nacimiento de William Shakespeare"*, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, Buenos Aires, 11.07.2014.
· Conferencia "*Hamlet* y sus artificios", *Coloquio Internacional "William Shakespeare: a 450 años de su nacimiento"*, Universidad de los Andes, Santiago de Chile, 31.07.2014.
· Expositor en la mesa sobre traducción teatral, *Segundas Jornadas de Creación y Crítica Literaria*, coorganizadas por UBACYT *La escritura y la referencia* y Departamento de Literatura del Centro Cultural de la Cooperación Floreal Gorini, Buenos Aires, 29.08.2014.
· Expositor en la mesa "Traducir a Shakespeare en Argentina", Seminario Permanente de Estudios de Traducción (SPET) - Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, Buenos Aires, 30.09.2014.
· "El sumo experimento", charla sobre *El amhor, los orsinis y la muerte* de Néstor Sánchez, Jornadas Néstor Sánchez-Jorge Di Paola, MALBA, Buenos Aires, 22.10.2014.
· "Traducir nonsense", taller dictado en la *IV Jornada de Educación y Traducción*, Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas "Sofía E. B. de Spangenberg", Buenos Aires, 30.06.2015.
· Panelista en la mesa "Poesía y traducción", *I Jornadas Interdisciplinarias sobre Traducción*, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, Buenos Aires, 03.11.2015.
· Expositor en el "Panel de traducción de poesía", *III Jornadas de Creación y Crítica Literaria*, Centro Cultural de la Cooperación, Buenos Aires, 21.11.2015.
· Conferencia "La tarea del traductor de Shakespeare" y participación en la mesa redonda "La traducción de clásicos a ambos lados del Atlántico", *Primer seminario de investigación del Proyecto de investigación "La traducción de clásicos en su marco editorial: una visión transatlántica"*, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga, Málaga, 12.02.2016.
· Expositor en las *Segundas Jornadas de Lenguas y Culturas "Cervantes & Shakespeare o el diálogo de las lenguas"*, Departamento de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Lanús, Lanús, 17.09.2016.
· Participante y expositor en el *Coloquio internacional: Los clásicos y su traducción iberoamericana*, conferencia "El metro en la traducción del verso de Shakespeare", mesa redonda "Shakespeare austral", Universidad de Málaga, Málaga, 01.02.2018.
· Conferencia "Traducir el espacio y el tiempo: variedades diatópicas y diacrónicas en las traducciones de Shakespeare", Congreso San Jerónimo, Feria Internacional del Libro de Guadalajara (FIL), Guadalajara, 30.11.2019.
· Conferencia "Los caminos de la traducción literaria", Encuentro Nacional de Traducción, Córdoba, *online*, 24.09.2021.
· Participante y expositor en el *Coloquio Internacional "Políticas editoriales y traducción en España y América"*, conferencia "Shakespeare en castellano: variedades regionales y temporales", Universidad de Málaga, Málaga, 30.01.2023.
· Conferencia "Shakespeare en castellano: variedades regionales y temporales", Universidad Complutense, Madrid, 01.02.2023.
· Expositor sobre "Shakespeare en castellano: variedades regionales y temporales", *Cuartas Jornadas de Lenguas y Culturas "Cervantes & Shakespeare o el diálogo de las lenguas"*, Universidad Nacional de Lanús, Lanús, 23.10.2024.

· Conferencia plenaria "De Alicia a la jirafa: literatura y traducción", *XII Jornada de intercambio de experiencias educativas "Prácticas de lectura y escritura"*, Instituto Superior de Formación Docente N 168, Dolores, 18.09.2026.

9.2. Conferencias, charlas, clases públicas, paneles

· Entrevista pública a Leónidas Lamborghini, ciclo *Poesía: lecturas y debates* organizado por Ediciones del Dock, Foro Gandhi, Buenos Aires, 10.11.1992.
· Participante en la mesa redonda *La parodia y la sátira en la literatura argentina actual*, Sociedad Italiana Mutual y Cultural Cristóbal Colón, Quilmes, 20.11.1993.
· Participante en la mesa redonda acerca de *Felisberto Hernández*, Sociedad Italiana Mutual y Cultural Cristóbal Colón, Quilmes, 18.11.1995.
· Charla *T.S. Eliot: de "Prufrock" a* La tierra baldía, Círculo Médico de Quilmes, 14.08.1999.
· Charla sobre Néstor Sánchez junto con Mariano Fiszman, Centro Cultural Lino Spilimbergo, Buenos Aires, 20.10. 2006.
· Charla sobre Néstor Sánchez junto con Liliana Guaragno, Centro Cultural Roberto Arlt, Bar la Forja, Buenos Aires, 22.11.2006.
· Presentación del libro *Ojo de rapiña* de Néstor Sánchez, Centro Cultural de España en Buenos Aires, Buenos Aires, 07.11.2013.
· Participación como invitado en la clase final de la asignatura Επιμέλεια μεταφράσεων και εκδοτικός χώρος ("Revisión de traducciones y mundo editorial") a cargo del traductor Kriton Iliópoulos, Universidad Aristóteles de Tesalónica, máster en Traducción, Comunicación y Mundo Editorial, Atenas, 23.05.2016.
· Participante en la mesa redonda *Homenaje a Jane Austen a 200 años de su muerte:* Orgullo y prejuicio *(y extrañeza a la vez que cercanía), La lectura de Jane Austen en Argentina*, El Ateneo Grand Splendid, Buenos Aires, 20.09.2017.
· "Traducir el verso de Shakespeare", conferencia inaugural de la asignatura Traducción literaria (inglés), Grado en traducción e interpretación, Universidad de Salamanca, 06.02.2018.
· Conferencia sobre *Lady Susan* de Jane Austen, Asociación Amigos del Museo de Bellas Artes, Buenos Aires, 14.02.2018.
· Charla-taller sobre el trabajo de los traductores literarios y los juegos de palabras en *Alice's Adventures in Wonderland* de Lewis Carroll, Instituto Cultural Argentino de Lenguas Vivas, Tucumán, 22.10.2018.
· Conferencia *Svevo e Joyce: un rapporto fra lingue*, Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli, Milán, 14.03.2019.
· *Italia chiama Argentina. La traduzione letteraria fra Italia e Argentina. Una conversazione con Pablo Ingberg*, con Gina Maneri, Biblioteca Casa delle Traduzioni, Roma, 21.03.2019.
· Conferencia "Antigüedad y contemporaneidad en la traducción de teatro clásico", Facultad de Filología, Universidad Complutense, Madrid, 25.03.2019.
· Ponencia "Hacer distintas voces", panel "La escritura del español en la traducción: un diálogo creativo", Congreso Internacional de la Lengua Española, Córdoba, 28.03.2019.
· Charla con alumnos de traducción del Baruch College, City University of New York, Nueva York, 17.10.2019.
· Charla con alumnos de la Maestría en Traducción de El Colegio de México (Colmex), Ciudad de México, 22.11.2019.
· Conferencia "Traducir el verso de Shakespeare", Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), Ciudad de México, 26.11.2019.

· Charla "El espacio y el tiempo en las traducciones de Shakespeare", Diplomado en Traducción Literaria y Humanística de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli) y la Cámara Nacional de la Industria Editorial Mexicana (CANIEM), Ciudad de México, 27.11.2019.
· Taller de escritura de *limericks*, Espacio Nómadhe, Ciudad de México, 04.12.2019.
· Charla "Borges traductor de Melville, Cortázar traductor de Poe", online para la AATI, 14.10.2020.
· Participante en la mesa virtual "La traducción en el mercado editorial actual", Coloquio de traducción San Jerónimo 2022", Coatepec, México, 30.09.2022.
· Moderador y expositor en la presentación del libro *Estudios sobre el español como lengua de traducción en España y América* –Juan Jesús Zaro Vega (ed.)–, *VIII Jornadas de traducción en el ámbito editorial - 47° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires*, 22.04.2015.

9.3. Lecturas y presentaciones

· Presentación del libro *Canto de ceniza*, con Carlos María Carón, Bar La Poesía, Buenos Aires, 03.05.1983.
· Presentación del libro *Flores de metal*, con Enrique Blanchard, Bar La Peluquería, Buenos Aires, 14.05.1984.
· Lectura de poemas en el ciclo *El espectáculo de las palabras*, Sala Petit Ópera, Buenos Aires, noviembre 1985.
· Lectura de poemas y diálogo con el público en el ciclo *Informal*, Buenos Aires, 16.04.1988.
· Presentación del libro *Camino a Damasco*, con Luis Chitarroni y María Rosa Lojo, Instituto Cooperación Iberoamericana (ICI), Buenos Aires, 18.05.1995.
· Charla: *El teatro en la poesía: una experiencia personal*, Teatro Escuela El Vitral, Buenos Aires, 27.10.1995.
· Lectura de poemas en el ciclo *Antología oral de la poesía argentina*, Centro Cultural "Adán Buenosayres", Buenos Aires, 07.09.1996.
· Participación y lecturas en el *III Encuentro de Escritores "Fani"*, Santa Fe, 06-07.11.1998.
· Lectura de poemas y un fragmento de novela en *The Word on the Street*, Calgary, Canadá, 26.09.1999.
· Participación en la *Segunda exhibición internacional poemas póster de poetas iberoamericanos contemporáneos*, St. Thomas University, Fredericton, N.B., Canadá, 25-30.09.1999.
· Lectura de poemas y un fragmento de novela en The Banff Centre for the Arts, Canadá, 19.10.1999.
· Charla acerca de *Diario de un misógino*, Café y librería Borges, Olivos, 08.03.2000.
· Lectura de fragmentos de novelas en el ciclo *Juana la única*, Buenos Aires, 12.08.2001.
· Charla: *De Sófocles a Shakespeare: el teatro clásico en la lectura y en la escena* (sobre la experiencia en la traducción), Casa Municipal de la Cultura, Olivos, 23.08.2001.
· Lectura de poemas y traducciones en el ciclo de poesía *Julio Huasi*, Bar Cultural "La Maga de Flores", Buenos Aires, 28.11.2001.
· Lectura de poemas y traducciones en La librería de Ávila, Buenos Aires, 17.06.2003.
· Lectura de poemas y traducciones en un ciclo programado por Leónidas Lamborghini, Centro Cultural Ricardo Rojas, Buenos Aires, 15.08.2003.
· Charla para niños en inglés: *Nonsense Makes Sense* (sobre poesía infantil en inglés), Escuela Aletheia, Buenos Aires, 24.09.2004.
· Integrante de la mesa redonda "Traducir teatro en la Argentina", 31ª Feria Internacional del Libro, Buenos Aires, 30.04.2005.

· Lectura de poemas en el *I Coloquio de poética y poesía "Creación, crítica y traducción"*, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán, y Secretaría de Estado de Cultura de la Provincia de Tucumán, San Miguel de Tucumán, 05.05.2005.
· Lectura del texto autobiográfico "De chiquilín lo escuchaba de afuera", Jornadas "Buenos Aires Ídish", Biblioteca Nacional, Buenos Aires, 19.06.2006.
· Lectura de poemas y fragmentos de novelas en *poetivas narréticas: 4ª bacanal literaria de autores en su voz*, Archibrazo, Buenos Aires, 09.06.2011.
· Charla: "Poética de la traducción: traducción de la poética", Club de Traductores Literarios de Buenos Aires en el Centro Cultural de España en Buenos Aires, Buenos Aires, 29.08.2011.
· "Miradas fragmentadas", charla junto con el artista plástico Germán Gárgano y lectura de poemas y fragmentos narrativos, Galería de arte Central Newbery, Buenos Aires, 13.12.2012.
· Charla sobre *Giacomo Joyce* de James Joyce en compañía de Germán García, Fundación Descartes, Buenos Aires, 26.11.2013.
· Participación en la mesa redonda: "Nuestro Shakespeare. Homenaje a William Shakespeare en conmemoración a los 450 años de su nacimiento", junto con Carlos Gamerro, Horacio Peña, Raúl Serrano y Lautaro Vilo, organizada por la Fundación Shakespeare Argentina, Feria Internacional del Libro, Buenos Aires, 12.05.2014.
· Presentación del libro *Visiones de Sánchez* (M. Fiszman-P. Ingberg comps.) junto con Germán García y Liliana Guaragno, Centro Descartes, Buenos Aires, 23.09.2014.
· "Las cuatro estaciones: Homenaje a Néstor Sánchez", organizado por Plaza de la lengua (Osvaldo Baigorria y Ariel Idez), con Roberto Raschella, Liliana Heer, Pablo Ingberg, Mariano Fiszman, Claudio Sánchez y Alfredo Slavutzky, Museo del Libro y de la Lengua, Buenos Aires, 17.04.2015.
· Participación en el panel: "Traducción de griegos y latinos: lírica-espectáculo y teatro-poesía", junto con Alejandro Bekes, Marcela Suárez y Armando Bolatto, organizado por la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) y el Museo del Libro y de la Lengua, Buenos Aires, 27.06.2015.
· Participación en el panel "Azafata del tren fantasma - La traducción de la poesía como un objetivo imposible pero realizable", *Encuentro internacional "12 poetas irrumpen en Buenos Aires"*, El Tercer Lugar Espacio Cultural, Buenos Aires, 08.02.2016.
· Lectura de traducciones en "Libros y traducción: lectura bilingüe de textos traducidos", *La noche de las librerías 2016*, Centro Cultural Ricardo Rojas, Buenos Aires, 12.03.2016.
· Charla "Zurich James Joyce Foundation as a Treasure Island", Zurich James Joyce Foundation, Zúrich, 28.04.2016.
· Presentación como *Gläserner Übersetzer* ("Traductor de cristal", taller de traducción en vivo), *Solothurner Literaturtage* (Jornadas Literarias de Soleura), Soleura, Suiza, 06.05.2016.
· Lectura de poemas propios y traducidos, Centro Andaluz de las Letras, Málaga, 01.02.2018.
· Charla "Aspectos de la traducción teatral", Facultad de Filosofía y Letras - UBA, Buenos Aires, 19.04.2018.
· Lectura de poemas propios y traducidos, Jornadas Internacionales de Traducción Comparada "Variedades regionales en las lenguas de traducción", Biblioteca Nacional Mariano Moreno, Buenos Aires, 22.09.2018.
· Gira de presentaciones del libro *La semana que viene, tal vez*, de Alberto Nessi en traducción de Pablo Ingberg, en El Ateneo Grand Splendid de Buenos Aires con Roberto Raschella y Claudia Fernández, y en El Ateneo de Tucumán con Elena Acevedo de Bomba, María Eugenia Bestani y María del Carmen Pilán, 19 y 22.10.2018 (con subsidio de Pro Helvetia, que incluyó otra presentación del autor en Montevideo y su participación en el FILBA).
· Expositor en el panel "Poesía y traducción", XI Festival Latinoamericano de Poesía en el Centro, Centro Cultural de la Cooperación, Buenos Aires, 23.08.2019.

· Lectura de poemas de James Joyce en inglés y en traducción castellana de Pablo Ingberg y de poemas de Pablo Ingberg en castellano y en traducción inglesa de Sarah Moses en *Us & Them - a writer-translator reading series*, Molasses Books, Bushwick (New York), 19.10.2019.
· Presentación del libro *Escribir palabras ajenas - Notas sobre traducción*, con Arturo Vázquez Barrón, Juan Carlos Calvillo, Emma Julieta Barreiro y Claudia Cabrera, Centro de Creación Literaria Xavier Villaurrutia, Ciudad de México, 28.11.2019.
· Presentación del libro *Escribir palabras ajenas - Notas sobre traducción*, con Luis Seia (Eduvim), Estela Consigli y Daniela Bentancur (AATI) y Carlos Schilling, online vía Youtube, 24.09.2019.
· Presentación del libro *Oficina de proyecciones luminosas*, de Matteo Terzaghi en traducción de Pablo Ingberg, con el editor Manuel Borrás, la escritora Mercedes Cebrián y el escritor Hernán Bravo Varela, Canal Youtube de la Editorial Pre-Textos, 10.06.2021.
· Lectura de la "Oda a Afrodita" (frag. 1 LP) de Safo en original y traducción propia, *La noche de las librerías*, Buenos Aires, 23.10.2021.
· Lecturas de poesía y narrativa y presentación del libro *No la perla* de Fabio Pusterla y otros de Aquelarre Ediciones en la *XXX Feria Internacional del Libro de La Habana*, La Habana, 21-23-25.04.2022.
· "Homenaje a T. S. Eliot: Cien años de la primera edición de *La tierra baldía*", Centro Cultural de la Cooperación, Buenos Aires, 17.09.2022.
· "*La tierra baldía*: 100 años", Biblioteca Evaristo Carriego, Buenos Aires, 22.09.2022.
· Participante en la lectura "Leyendo a Shakespeare en español", Iglesia Anglicana del Cementerio inglés de Málaga, 27.01.2023.
· Presentación de *La tierra baldía* (edición y traducción de P. I.) con Carlos Eugenio López, Enclave de libros, Madrid, 02.02.2023.
· Presentación de *La carta robada y otros cuentos* de E. A. Poe, traducido por estudiantes de la Residencia en traducción literaria a cargo de Pablo Ingberg en la ENS en Lenguas Vivas SEB de Spangenberg y publicado por el sello institucional Ediciones del Sofía, ENS en Lenguas Vivas SEB de Spangenberg, Buenos Aires, 04.09.2024.
· Gira de presentaciones de los libros *Vuelo a la sombra* de Anna Ruchat y *París, y un padre* de Giovanni Catelli, traducciones de Pablo Ingberg, en Librería Terranova de Barcelona con Jordi Llavina, Librería Ramón Llull de Valencia con Manuel Arranz y Manuel Borrás, Librería Enclave de Libros de Madrid con José Luis Gallero, La Inaudita de Córdoba con Juan Antonio Bernier, Librería Luces y Librería Proteo de Málaga con Rocío García Giménez, 09 al 17.09.2024 (con subsidio de Pro Helvetia).
· Invitado al XV Festival Latinoamericano de Poesía en el Centro, Centro Cultural de la Cooperación, Buenos Aires, 20.08.2025.
· Presentación del libro *El cielo no sé* con Alberto Cisnero, Centro Cultural de la Cooperación, Buenos Aires, 19.09.2025.
· Gira de presentaciones del libro *La Tierra y su satélite*, de Matteo Terzaghi en traducción de Pablo Ingberg, en la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla con Miguel Ángel Cuevas, Librería Luque de Córdoba con Juan Antonio Bernier, Olavide Bar de Libros de Madrid con Mercedes Cebrián, Librería Ramón Llull de Valencia con Jorge Pérez Cebrián y Librería Documenta de Barcelona con Juan Gabriel López Guix, 28.10 al 05.11.2025 (con subsidio de Pro Helvetia).
· Presentación del libro *Binomio fantástico*, de Anna Ruchat, traducción de Pablo Ingberg, con el editor Alberto Cisnero y participación grabada de la autora, Centro Cultural de la Cooperación, Buenos Aires, 24.04.2026.

10. ACTIVIDADES GREMIALES RELATIVAS A LA TRADUCCIÓN

· Corredactor del *Proyecto de Ley Nacional de Protección de la Traducción y los Traductores*, expediente nº 6534-D-2013, ingresado en la Honorable Cámara de Diputados de la Nación Argentina el 16.09.2013.
· Expositor en los paneles "Entre el traje y la tragedia: Reflexiones sobre la formación profesional. Experiencias, discusiones y proyecciones" e "Investigación: Reflexiones sobre la investigación como práctica intelectual y de escritura", *9º Encuentro Nacional de Estudiantes de Lenguas y Letras*, Universidad Nacional de Mar del Plata, 27-29.09.2013.
· Autor del artículo "Nueva ley para los traductores", diario *Tiempo Argentino*, Buenos Aires, 03.10.2013.
· Expositor en el "Informe sobre la Ley de Protección de la Traducción y los Traductores", Club de Traductores Literarios de Buenos Aires en el Centro Cultural de España en Buenos Aires, Buenos Aires, 08.10.2013.
· Expositor en la "Sesión especial: Ley del traductor", Seminario Permanente de Estudios de Traducción (SPET), Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández", Buenos Aires, 08.11.2013.
· Expositor en el panel "Ley nacional de protección de la traducción y de los traductores", *10º Encuentro Nacional de Estudiantes de Lenguas y Letras*, Universidad Nacional de La Plata, 12.09.2014.
· Expositor en la mesa "Las problemáticas de los traductores de literatura en Argentina", ciclo *Las nuevas tendencias de la literatura argentina. El estado de las políticas culturales*, SADE - Centro Cultural de la Cooperación "Floreal Gorini", Buenos Aires, 28.11.2014.
· Expositor en la mesa "La actividad editorial hoy: oportunidades y propuestas", *III Jornadas sobre el Rol del Editor en el siglo XXI*, Facultad de Filosofía y Letras (UBA), 03.12.2014.
· Expositor en el panel "Derechos de autor de los traductores - Proyecto de ley de traducción autoral: Repercusiones y debates", *II Jornadas dedicadas a la traducción en el ámbito editorial*, 41ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, 22.04.2015.
· Corredactor del *Proyecto de Ley de derechos de los traductores y fomento de la traducción*, expediente nº 4952-D-2015, ingresado en la Honorable Cámara de Diputados de la Nación Argentina el 10.09.2015.
· Expositor en la charla-debate "¿Quién puede traducir? Derivaciones del proyecto de Ley de Traducción Autoral", *muestra "Casi lo mismo-alrededor de la traducción"*, Facultad de Lenguas (UNC), Córdoba, 02.10.2015.
· Expositor en el encuentro "Conversaciones sobre el proyecto de ley de traducción autoral", *muestra "Casi lo mismo-alrededor de la traducción"*, Museo de Antropología (UNC), Córdoba, 03.10.2015.
· Participante activo durante 2017 en el Programa Justicia 2020 del Ministerio de Justicia y Derechos Humanos de la Nación, foro Reforma a la Ley de Propiedad Intelectual.
· Moderador y expositor en la mesa redonda "Instituto Nacional del Libro Argentino: ¿Cómo beneficiará a autores/as y a la industria editorial?", *VII Jornadas de Traducción Editorial AATI*, 46ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, 22.04.2015 (video).